

esperanto USA

The ELNA Newsletter: News of the language problem and Esperanto as a possible solution ☆ 6/1998

Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj 50-jara!

Look inside for:

| | |
|--|----|
| Mesaĝo de la Prezidanto | 2 |
| Honor the American Languages | 3 |
| Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj | 4 |
| Investing in Esperanto (3) | 6 |
| Per-Esperanta helpo | 6 |
| Book reviews | 7 |
| English... sort of | 9 |
| E-officejo ĉe UN | 9 |
| Esperanto in the media | 10 |
| Menciinde | 10 |
| News from the Schulze Fund | 11 |
| Pri <i>Heroldo de Esperanto</i> | 11 |
| Leteroj | 11 |

Feliĉan 1999!

dash of Language

The hasty enactment of a new language law, hard on the heels of the assassination of a popular Berber singer, has crystallised a long-simmering clash between Algeria's two rival cultures, the majority Arabic and the Berber.

On 5 July, only two weeks after the assassination of the popular Berber singer, Lounes Matoub, allegedly by an squad of militant GIA ~~fighters~~ ^{argents}, the government decreed the long-delayed implementation of a law making Arabic the sole official language. Many see in its timing a sop to militant Islamists who have long advocated an Arab-Islamic identity cleansed of all 'foreign' influences.

Berber fury exploded at a succession of rallies where both the government and Islamists came under fire. The new law requires all government offices, educational institutions and political parties to conduct their business in Arabic. It will, for example, be a punishable offence for any politician in the Berber-dominated Kabilya region to address a crowd in Tamazight, the most widely used of the 14 Berber dialects spoken in Algeria. The 5 million Berbers in Algeria's 30 million population, have persistently resisted attempts by authoritarian governments to impose an Arab-Islamic identity on a culture that predates the arrival of Islam in Algeria by centuries.

In 1963, a cultural movement was founded to demand state recognition for Berber language and culture. It reached its apogee with a 1980 rising of Kabylia students after the government banned a prominent professor of literature from lecturing on the history of Berber poetry. By the early 1980s, the cultural battle lines were clearly drawn between the rising force of Islamic activists and the more secular-minded Berber language activists. Lounes Matoub's songs conveyed the double sense of betrayal felt by the Berbers towards francophones and Islamists, both of whom aimed to extinguish cultural pluralism.

Following the introduction of political pluralism in 1989, Berber political and cultural activists came together to launch the Rally for Culture and Democracy (RCD). The RCD rules out any deal with the Islamists and holds fast to its twin pillars of secularism and anti-Islamism. A second Berber-dominated party, the Socialist Forces Front (FFS), led by Hocine ait Ahmed, favours dialogue with the Islamists but is committed to defying the arabisation law.

The recent formation of an Armed Berber Movement (AMB), which seeks to avenge the death of the musician Lounes Matoub and fight the government's language drive, is a disturbing indication of the direction things could take if the government persists with a divisive and untimely policy.

Arif AZAD

[The article above was taken from *Index on Censorship* 5/1998, pp. 14-15.]

Esperanto League for North America
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530,
USA/USONO
tel: 510/653-0998; fax: 510/653-1468;
e-mail: elna@esperanto-usa.org

President/Prezidanto: David T Wolff
Vice President/Vicprezidanto: Derek S Roff
Secretary/Sekretario: Ellen M Eddy
Treasurer/Kasisto: Anna Bennett
Other Board Members/Alia estraranoj:
Steven G Belant, Mike Donohoo, Grant T Goodall, D Gary Grady, Michele Gregory, Dorothy B Holland, Reginald Jaderstrom, Orlando E Raola, Sylvan J Zaft

Director, Central Office/Direktoro de la Centra Oficejo: Miko Sloper
Vice Director, Central Office/Vicdirektoro de la Centra Oficejo: Ionel Oneț

esperanto USA

Newsletter published by the
Esperanto League for North America
Novaĵletero publikigita de
Esperanto-Ligo por Norda Ameriko
Vol. 34, No. 6
ISSN 1056-0297

Editor/Redaktoro: Ionel Oneț
tel. 510/653-0996; fax: 510/653-1468;
e-mail: ionel@esperanto-usa.org

Materials for *esperanto USA* should be sent to/Materialojn por *esperanto USA* oni sendu al: *esperanto USA*, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530, USA/USONO, or by e-mail/aŭ e-poŝte al: *e-usa@esperanto-usa.org*.

The opinions expressed in this newsletter are those of the authors, and don't necessarily represent the point of view of ELNA or its newsletter/La opinioj esprimataj en ĉi novaĵletero apartenas al la aŭtoroj, kaj ne nepre prezentas la vidpunkton de ELNA aŭ ties novaĵletero.

Reprinting materials from this newsletter is permitted, provided that due credit is given, and a copy of the reprinted material is sent to ELNA/Estas permesate reaperigi materialojn el ĉi novaĵletero, kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj ke oni sendu ekzempleron de la republikigita materialo al ELNA.

Deadline for the next issue/Limdato por la sekva numero: 28.01.1999.

Saluton ĉiuj,

This month, a little bit about how ELNA works. As you probably know, we have about 800 members. Many of you are new to our organization, and are probably wondering why we aren't contacting every teacher in the country, or getting articles in major newspapers every week, or being interviewed by Ted Koppel. (That's *my* personal goal.)

It's partly because we're really a very small organization. Out of all the names you see in this newsletter, only two people get any money at all for working for Esperanto. Miko Sloper and Ionel Oneț are the only full-time, paid workers for Esperanto in the United States. They currently work more than fifty hours per week each. They answer requests for information which come in via paper mail, e-mail, fax and phone. They answer questions about ELNA, Esperanto, and the book service. They fill book service orders and deal with the Post Office to get the books to you, and order more books to replace those. They struggle with some three dozen random Esperanto magazine publishers to make the zines available to you. They handle hundreds of membership renewals, recording and depositing the checks, and they write checks to our vendors, and they struggle valiantly with Windows 95. So they can't possibly do everything else that needs doing.

What about the rest of us activists? For the most part, we have lives outside Esperanto – lives that we might want to ignore but can't. For example, I'm a programmer for 40 hours a week (and commuting about seven hours more), and my Esperanto activities already take up more time than my wife would prefer. (You don't want to know about the deal I cut in order to run for President.) If we had kids, I simply wouldn't be able to contribute this kind of time. So it's hard to accomplish as much as we want to – and need to.

Some volunteers are spending a lot of time on Esperanto, but on things that the non-Esperantist public won't immediately see. For example, we are probably putting a few **thousand** hours into the Videotape Course, but that will mainly be visible to other Esperantists for the near future. And the SFSU course takes a lot of time, which again is not visible to the general public.

Other important news about how ELNA works. The Nominating Committee for the 1999 elections has been named. Three Board positions will be voted on, plus President and Vice-President. If you are thinking of running for an office, or want to nominate someone, please contact the chair of the NomCom, Kent Jones. You can reach him at 5048 N Marine Dr #D6, Chicago IL 60640; 773/271-8673; or kentjones1@compuserve.com. Names should reach Kent by mid-January. (And remember that serving on the Board of a national organization will look great on your resume.)

If you wonder what the Board is doing when we're not toiling with our individual contributions, you can check out the last few years of Board decisions. Thanks to Ellen Eddy and Jay Fishman, these are now on our Web site, www.esperanto-usa.org. See what we've been up to!

And last, some more important news about how ELNA works. Next year's National Convention (LK) will be in the Gateway to the West, St. Louis. Dates are Saturday, July 24 through Monday, July 26 (but note that the Interkona Vespero will be Friday, July 23rd, and events start Saturday morning).

I hope to see you all there. Season's greetings and a happy New Year to all!

Thanks –

David WOLFF, President
dwolff@world.std.com

978/264-0286 (8-10pm Eastern time weekdays, noon-5pm weekends)

Honor the American Languages

English may be the language that makes America run, but it is not an American language – it is a European language, imported to this country less than 500 years ago. The true American languages are the hundreds of indigenous languages that have been spoken on this continent for thousands of years. Close to 200 Native American languages have speakers today, and another hundred or more were documented before they ceased to be spoken. Nor are these just “dialects” of a single language – their diversity is far greater than the linguistic diversity of Europe. There is a tremendously rich heritage here, too, in sounds, grammars, lore, philosophies, and understanding of our natural environment.

Sadly, most of these languages are disappearing before our very eyes, as they cease to be learned by children, and the last generations of speakers grow old. Yet the communities who are the guardians of these ancestral languages include within them many dedicated people who do not want to see their languages die. They are trying to find ways to bring them back into use – they are developing programs for schools and families and interested individuals within their tribes to try to teach the languages and help people find opportunities to use them. Person by person, domain by domain, we see the languages struggling back to life.

What can we do to help? We must take these languages to heart as the great linguistic heritage of America. The government has already begun to assist native communities by passing the Native American Languages Acts of 1990 and 1992, which recognizes these languages as national treasures, and has allocated a small but helpful amount of funding to give to native communities as grants to help them develop language revitalization programs. As a nation, we need to encourage bilingualism, rather than expect people to leave their ancestral languages behind them to speak English only. In our increasingly interactive multilingual world, the languages that people bring us from other lands or from our own should be celebrated, not decried. It is estimated that almost 3/4 of the population of the world is bilingual; and research now suggests that bilingualism may produce a cognitive advantage over monolingualism. We must recognize that the human mind is fully capable of mastering two or more languages: speaking Spanish or Cantonese or Navajo does not preclude speaking English as well. We should find ways to make sure that all Americans have the opportunity to be bilingual in English and a language of their choice – which for many is the language learned at home.

And to help keep our Native American linguistic heritage, we must find out how to better help communities maintain their ancestral language – or for many, to regain their language. Research on language loss and language maintenance and revitalization, and increased funding for this cause to Native American communities and to the educational institutions that serve them, can help us save what we should all see as the true American languages.

Leanne HINTON

The author of this material is Professor of Linguistics, University of California
Director, The Survey of California and Other Indian Languages
Consulting Member, Advocates for Indigenous California Language Survival.
This material is © by Leanne Hinton and was published by special permission.

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ

La 10-an de decembro, 1948, la Ĝenerala Asembleo de Unuiĝintaj Nacioj akceptis kaj proklamis la Universalan Deklaracion de Homaj Rajtoj, kies plena teksto sekvas ĉi-sube. Post tiu historia ago la Asembleo alvokis ĉiujn Ŝtatoj-Membrojn publikigi la tekston de la Deklaracio kaj "fari, ke oni ĝin disvastigu, afiŝigu, legu kaj komentu, ĉefe en lernejoj kaj aliaj institutoj de instruado, sen distingo bazita sur la politika stato de landoj aŭ teritorioj." La Esperanta traduko, kiu sekvas, estas atestita de Universalasala Esperanto-Asocio en 1976.

Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj¹

ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo,

Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj,

Pro tio, ke la popoloj de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco,

Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin dev-

igis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj,

Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,

Tial, Nun,

LA ĜENERALA ASEMBLEO

proklamas

TIUN ĈI UNIVERSALAN DEKLARACION DE HOMAJ RAJTOJ kiel komunan celon de atingo por ĉiuj popoloj kaj ĉiuj nacioj, por tio, ke ĉiu individuo kaj ĉiu organo de la socio, konstante atentante ĉi tiun Deklaracion, per instruado kaj edukado strebu al respektigo de tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj, kaj per laŭgradaj paŝoj naciaj kaj internaciaj certigu ilian universalan kaj efektivan agnoskon kaj observadon, same tiel inter la popoloj de la Ŝtatoj-Membroj mem, kiel inter la popoloj de teritorioj sub ilia jurisdikcio.

Artikolo 1. Ĉiuj homoj estas denaske liberaj kaj egalaj laŭ digno kaj rajtoj. Ili posedas racion kaj konsciencon, kaj devus kondukti unu al alia en spirito de frateco.

Artikolo 2. Ĉiuj rajtoj kaj liberecoj difinitaj en tiu ĉi Deklaracio validas same por ĉiuj homoj, sen kia ajn diferencigo, ĉu laŭ raso, haŭtkoloro, sekso, lingvo, religio, politika aŭ alia opinio, nacia aŭ socia deveno, posedaĵoj, naskiĝo aŭ alia stato.

Plie, nenia diferencigo estu farata surbaze de la politika, jurisdikcia aŭ internacia pozicio de la lando aŭ teritorio, al kiu apartenas la koncerna persono, senkonsidere ĉu ĝi estas sendependa, sub kuratoro, ne-sinreganta aŭ sub kia ajn alia limigo de la suvereneco.

Artikolo 3. Ĉiu havas la rajtojn je vivo, libereco kaj persona sekureco.

Artikolo 4. Neniu estu tenata en sklaveco aŭ servuteco; sklaveco kaj sklavkomerco estu malpermesitaj en ĉiuj siaj formoj.

Artikolo 5. Neniu suferu torturon aŭ kruelan, nehuman aŭ sendignigan traktadon aŭ punon.

Artikolo 6. Ĉiu rajtas esti ĉie agnoskita jure kiel persono.

Artikolo 7. Ĉiuj homoj estas jure egalaj, kaj rajtas sen diskriminacio al egala jura protekto. Ĉiuj rajtas ricevi egalan protekton kontraŭ kia ajn diskriminacio, kiu kontraŭas tiun ĉi Deklaracion, kaj kontraŭ kia ajn instigo al tia diskriminacio.

Artikolo 8. Ĉiu rajtas ricevi de la kompetentaj naciaj tribunaloj efikan riparon pro agoj, kiuj kontraŭas la fundamentajn rajtojn, kiujn li havas laŭ la konstitucio aŭ la leĝoj.

Artikolo 9. Neniu suferu arbitrajn areston, malliberigon aŭ ekzilon.

Artikolo 10. Ĉiu en plena egaleco rajtas je justa kaj publika proceso antaŭ sendependa kaj senpartia tribunalo, por prijuĝo de liaj rajtoj kaj devoj kaj de kiu ajn kriminala akuzo kontraŭ li.

Artikolo 11. (1) Ĉiu akuzita pro punebla faro rajtas, ke oni supozu lin senkulpa, ĝis oni pruvos laŭleĝe lian kulpon en publika proceso, en kiu li ricevis ĉiujn garantiojn necesajn por sia defendo.

(2) Neniu estu konsiderata krimkulpa pro kia ajn ago aŭ neago, kiu ne konsistigas puneblan faron, laŭ nacia aŭ internacia juro, en la tempo, kiam ĝi estis farita. Same tiel, ne estu aljuĝita pli severa puno ol tiu, kiu estis aplikebla en la tempo, kiam la punebla faro estis plenumita.

Artikolo 12. Neniu suferu arbitrajn intervenojn en sian privatecon, familion, hejmon aŭ korespondadon, nek atakojn kontraŭ sia honoro aŭ reputacio. Ĉiu rajtas ricevi juran protekton kontraŭ tiaj intervenoj aŭ atakoj.

Artikolo 13. (1) Ĉiu havas la rajton libere moviĝi kaj loĝi interne de la limoj de kiu ajn ŝtato.

(2) Ĉiu rajtas eliri el kiu ajn lando, inkluzive la propran, kaj reveni en sian landon.

Artikolo 14. (1) Ĉiu rajtas peti kaj ricevi en aliaj landoj azilon kontraŭ persekuto.

(2) Tiu rajto ne estas alvokbla en kazoj de persekutataj akuzoj malfalse levitaj pro ne-politikaj krimoj aŭ pro agoj kontraŭaj al la celoj kaj principoj de Unuiĝ-

¹ Akceptita kaj proklamita de la Ĝenerala Asembleo de Unuiĝintaj Nacioj la 10-an de decembro 1948.

intaj nacioj.

Artikolo 15. (1) Ĉiu rajtas havi ŝtatan-econ.

(2) Al neniu estu arbitre forprenita la ŝtataneco, nek rifuzita la rajto ŝanĝi sian ŝtatanecon.

Artikolo 16. (1) Plenaĝaj viroj kaj virinoj, sen ia ajn limigo pro raso, nacieco aŭ religio, rajtas edziĝi kaj fondi familion. Iliaj rajtoj estas egalaj koncerne la geedziĝon, dum la geedzeco kaj koncerne eksedziĝon.

(2) Geedziĝo okazu sole laŭ libera kaj plena konsento de la geedziĝantoj.

(3) La familio estas la natura kaj fundamenta grupunu de la socio, kaj ĝi rajtas ricevi protekton de la socio kaj de la Ŝtato.

Artikolo 17. (1) Ĉiu rajtas proprieti havaĵojn, kaj sola kaj en asociiĝo kun aliaj.

(2) Al neniu estu arbitre forprenita lia proprieto.

Artikolo 18. Ĉiu havas la rajton je libereco de penso, konscienco kaj religio; tiu ĉi rajto inkluzivas la liberecon ŝanĝi sian religion aŭ kredon, kaj liberecon manifesti, ĉu sola ĉu kune kun aliaj, ĉu publike ĉu private, sian religion aŭ kredon per instruado, praktikado, adorado kaj observado.

Artikolo 19. Ĉiu havas la rajton je libereco de opinio kaj esprimado; ĉi tiu rajto inkluzivas la liberecon havi opiniojn sen intervenoj de aliaj, kaj la rajton peti, ricevi kaj havigi informojn kaj ideojn per kiu ajn rimedo kaj senkonsidere pri la landlimoj.

Artikolo 20. (1) Ĉiu havas la rajton je libereco de pacema kunvenado kaj asociiĝo.

(2) Neniu estu devigita aparteni al asocio.

Artikolo 21. (1) Ĉiu homo rajtas partopreni la regadon de sia lando, aŭ rekte aŭ pere de libere elektitaj reprezentantoj.

(2) Ĉiu rajtas je egala aliro al publika servo en sia lando.

(3) La volo de la popolo estu la bazo de la aŭtoritato de la registaro; tiu volo estu esprimata per regulaj kaj aŭtentikaj elektoj, kiuj okazu per universala kaj egala balotrajto, kaj per sekreta voĉdono aŭ ekvivalentaj liberaj voĉdonaj proceduroj.

Artikolo 22. Ĉiu, kiel membro de la so-

cio, havas rajton je socia sekureco kaj povas postuli la realigon, per naciaj klopodoj kaj internacia kunlaboro, kaj konforme al la organizo kaj disponeblaj rimedoj de ĉiu Ŝtato, de tiuj ekonomiaj, sociaj kaj kulturaj rajtoj, kiuj estas nepre necesaj por lia digno kaj por la libera disvolviĝo de lia personeco.

Artikolo 23. (1) Ĉiu havas rajton je laboro, je libera elekto de sia okupo, je justaj kaj favoraj laborkondiĉoj kaj je protekto kontraŭ senlaboreco.

(2) Ĉiu, sen ia ajn diskriminacio, rajtas ricevi egalan salajron pro egala laboro.

(3) Ĉiu, kiu laboras, rajtas ricevi justan kaj favoran kompenson, kiu certigu por li mem kaj por lia familio ekziston konforman al homa digno, kaj kiun suplementu, laŭnecese, aliaj rimedoj de socia protekto.

(4) Ĉiu rajtas formi kaj aliĝi sindikatojn por protekto de siaj interesoj.

Artikolo 24. Ĉiu havas rajton je ripozo kaj libertempo, inkluzive racian limigon de la laborhoroj kaj periodajn feriojn kun salajro.

Artikolo 25. (1) Ĉiu havas rajton je vivnivelo adekvata por la sano kaj bonfarto de si mem kaj de sia familio, inkluzive de nutraĵo, vestaĵoj, loĝejo kaj medicina prizorgo kaj necesaj sociaj servoj, kaj la rajton je sekureco en okazo de senlaboreco, malsano, malkapablo, vidvineco, maljuneco aŭ alia perdo de la vivrimedoj pro cirkonstancoj ekster sia povo.

(2) Patrinedo kaj infaneco rajtigas al specialaj prizorgoj kaj helpo. Ĉiuj infanoj, egale ĉu ili naskiĝis en aŭ ekster geedzeco, ricevu saman socian protekton.

Artikolo 26. (1) Ĉiu havas rajton je edukigi. La edukado estu senpaga, almenaŭ en la elementa kaj fundamenta stadioj. La elementa edukado estu deviga. La teknika kaj porprofesia edukado estu ĝenerale akirebla, kaj pli alta edukado estu egale akirebla por ĉiuj laŭ ties meritoj.

(2) Edukado celu la plenan disvolvon de la homa personeco kaj plifortigon de la respekto al la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj. Ĝi kreskigu komprenon, toleremon kaj amikecon inter ĉiuj nacioj, rasaj aŭ religiaj grupoj, kaj antaŭenigu la agadon de Unuiĝintaj Nacioj por konservo de paco.

(3) Gepatroj havas unuavican rajton

elekti la specon de la edukado, kiun ricevu iliaj infanoj.

Artikolo 27. (1) Ĉiu rajtas libere partopreni la kulturalan vivon de la komunumo, ĝui la artojn kaj partopreni scian progreson kaj ĝiajn fruktojn.

(2) Ĉiu havas rajton je protekto de la moralaj kaj materialaj interesoj rezultantaj el eventualaj sciencaj, literaturaj aŭ artaj produktaĵoj, kiujn li aŭtoris.

Artikolo 28. Ĉiu havas rajton je socia kaj internacia organizo, en kiu la rajtoj kaj liberecoj difinitaj en ĉi tiu Deklaracio povas esti plene realigitaj.

Artikolo 29. (1) Ĉiu havas devojn al la komunumo, en kiu, sole, estas ebla la libera kaj plena disvolviĝo de lia personeco.

(2) En la uzado de siaj rajtoj kaj liberecoj, ĉiu estu subigita sole al tiuj limigoj, kiuj estas jure difinitaj ekskluzive kun la celo certigi adekvatan rekonon kaj respekton por la rajtoj kaj liberecoj de aliaj kaj por konformiĝi al justaj postuloj de moralo, publika ordo kaj ĝenerala bonfarto en demokrata socio.

(3) Tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas en neniu okazo efektivegeblaj kontraŭe al la celoj kaj principoj de Unuiĝintaj Nacioj.

Artikolo 30. Nenio en ĉi tiu Deklaracio estu interpretita kiel implico, ke iu ajn Ŝtato, grupo aŭ persono iel ajn rajtas entrepreni ian ajn agadon aŭ plenumi ian ajn agon, kiu celus detrui kiun ajn el la rajtoj kaj liberecoj ĉi-ene difinitaj.

[Universala Esperanto-Asocio havas en New York oficejon por rilatoj kun UN; ĝia adreso estas: UEA-oficejo por rilatoj kun UN, 777 UN Plaza #1, New York NY; ☎212/686-7041; 📠212/949-4177; vidu raporton pri ĝi sur paĝo 9.]



INVESTING IN THE ESPERANTO MOVEMENT (Part 3)

WHAT WILL HAPPEN TO YOUR RETIREMENT ASSETS?

Most people spend years planning and saving for retirement. Whether in a company pension plan or in another private fund such as an Individual Retirement Account (IRA), it is possible to accumulate a substantial amount of retirement assets.

However, you may be surprised to learn that multiple layers of taxation can result in an effective tax rate of 75% or more on any assets that remain in your retirement plans at death. For many, these pension and retirement plan assets represent a major part of their estate. After all, these are funded with pre-tax dollars and grow on a tax-free basis until withdrawal.

Unfortunately, these retirement plans were designed for an individual's retirement needs, not to create wealth for transfer to heirs. You may discover that your heirs would receive as little as 25 cents on the dollar of these plan assets. This is due to the combined impact of income and estate taxes. In some cases, a generation-skipping transfer tax may also be imposed.

Happily, there are ways to minimize taxes and enhance your retirement plans while remembering your favorite charitable institutions such as ELNA. Traditional tax planning dictates that one should defer taxes as long as possible, so many individuals take only the minimum required distribution after age 70½. The result of this strategy is that many individuals will die with substantial assets accumulated in retirement plans. Instead of providing a windfall to one's heirs, this can result in multiple levels of taxation being applied to the assets. There are several ways to avoid this:

(1) While a qualified plan or IRA cannot be transferred to a charity or charitable remainder unitrust during your lifetime without income tax consequences, you can still reduce the likelihood of excess taxation at death by choosing to take the maximum annual withdrawals

and then distributing some of such withdrawals to ELNA as a donation. Your income tax liability will normally be offset by a charitable deduction for those who itemize deductions.

(2) Deferred gifts using retirement funds: You may prefer to leave retirement plan remainders to ELNA or other charitable recipients, while using other assets to provide for heirs who would have to pay income tax if they receive retirement funds. When your remaining retirement plan assets are directed to ELNA by beneficiary designation or by bequest, that gift is deductible when calculating the value of your taxable estate, and ELNA would receive the benefit of the full value of your plan assets free of any taxes.

(3) Using your retirement assets to provide income for heirs: You can direct that the remaining retirement plan assets be used to establish a charitable remainder trust naming your loved one(s) as the income beneficiary(ies), and ELNA the remainder beneficiary. On establishing such a charitable remainder trust, the retirement plan assets are effectively removed from the taxable estate and income tax is avoided until your named beneficiaries receive income from the trust each year.

HOW TO NAME ELNA AS A BENEFICIARY OF YOUR RETIREMENT ASSETS?

See the administrator of your retirement account, or the coordinator of your employer's retirement plan. Arranging the legacy to ELNA can be as simple as completing a change-of-beneficiary form. Be sure to use ELNA's correct legal name: "Esperanto League for North America, Inc." Finally, please do let me know if you take this action. We would like to thank you and recognize you as a financial supporter of Esperanto. We will, of course, respect any wish not to be publicly recognized if you prefer. I will be happy to answer any questions you may have.

[Neither Commissioner Harmon nor ELNA is engaged in rendering legal or tax advisory advice or service. The purpose of this article is to provide accurate information of a general nature only. State laws govern wills, trusts, and charitable gifts made under contract. Advice of counsel should be sought when considering these types of gifts.]

William R HARMON (Oakland CA)
ELNA Commissioner for
Testamentary Affairs

PER-ESPERANTA HELPO

Kiel kunlaboranto de la centra oficejo svisa pri interŝanĝoj de lernejoj mi ricevis fine de decembro 1997 peton de germanlingva instruistino, kiu planadis turismumi en Florido kaj Kalifornio de februar-mezo al april-mezo 1998 kaj deziris viziti lernejojn tie. Pro la fakto, ke la programo pri interŝanĝoj de profesoroj komenciĝis per mia dungo en aŭgusto 1997, estis la unua firma peto.

Mi iris al mia estro por demandi, ĉu ekzistas kontaktpersonoj en tiuj regionoj. Ŝi respondis nee kaj diris: "ni ne povas kontentigi tiun klienton." Mi aldonis: "Mi povas havi kontaktojn kun homoj en tiuj regionoj; temas pri esperantistoj. Ĉu mi rajtas rilatiĝi kun ili?" Ŝi respondis jese. Do, ek al la *Jarlibro*. Mi elektis en tiuj du ŝtatoj personojn kun fakso aŭ elektronika poŝto, entute 29. Mi ricevis 11 respondojn. Tio estas granda sukceso. Plie, mia peto iris tra de mi nekonataj vojoj al sinjoro Kent Jones en Chicago. Li donis al mi adresojn de instruistoj en Florido kaj Kalifornio. La svisa instruistino ekflugis el Svislando la 18an de februaro kun 4 adresoj en la poŝto. Surloke ŝi povis viziti 5 lernejojn kaj revenis ege kontenta.

Mi deziras danki ĉiujn, kiuj helpis al mi pri tiu peto, ĉu per respondo, ĉu per transdono, ĉu per akcepto de mia svisa kolemino. Tiu kunlaboro mirigis ĉiujn kunlaborantojn de la svisa centra oficejo pri lernejaj interŝanĝoj. Nun ili scias, ke Esperanto ekzistas kaj funkcias.

Mireille GROSJEAN (Les Brenets CH)

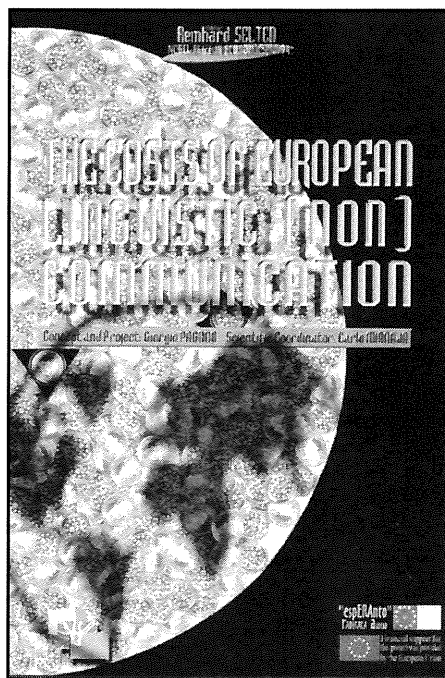
RECENZE

Costs of European Linguistic (Non)-Communication, The. Reinhard SELTEN, editor. Trans. Jonathan CHALOFF. Roma: "Esperanto" Radikala Asocio, 1997. 149p. 240x170. Paperback. Code: **COS001**; price: **\$20.60**

Kostoj de la eŭropa lingva (ne)komunikado, La. Reinhard SELTEN, redaktoro. Trad. Umberto BROCATELLI. Roma: "Esperanto" Radikala Asocio, 1997. 149p. 240x170. Broŝurita. Kodo: **KOS001**; prezo: **\$20.60**

This book must be considered absolutely required reading for anybody who is seriously interested in the various arguments in favour of Esperanto, whether political, financial, moral, educational or simply practical matters are the chief focus of one's interest. The breadth of this little volume is astounding. It will come as no surprise to the readers of this review that the conclusion reached by this book's editor, the Nobel laureate Professor Selten, is that "the best solution [to the (non) communication problem] is the introduction of Esperanto as a universal second language in the scholastic curriculum." As Professor Selten says "it is the privilege of one writing an introduction to make conclusions without having to be too conservative, to better emphasize the sense of the book. It's worth reading firsthand!" But the proof of this conclusion is more valuable and much trickier than its mere assertion. This is precisely why this volume has been assembled and printed. This is a collection of all the best "ammunition" which supports this above-quoted position. Although this book is intended to convince a reader who has not thought much about the language problem, and is therefore not aware of Esperanto as a solution, it is perhaps even more valuable to a committed Esperantist who is sometimes frustrated in attempts to find documentation, statistics and other forms of support for Esperanto's value in

various fields. I am sure that many Esperantists have heard vague references to the "Paderborn experiment" in which



the propaedeutic benefits of Esperanto were tested and proven: a concise yet informative report on this project is included. Many people know about the possibilities of computer-assisted translation and the usefulness of applying Esperanto as a bridge language in this kind of program: several experts clearly describe the current state of this art, and the usefulness of a well-planned language in improving this kind of program. Other experts address the actual financial cost of the huge piles of translation which the European Union (and of course other international organizations like the United Nations) must prepare. [For those who only want the number, I should reveal the statistic that the overall costs of the interpretations and translations produced for the EU is an amazing 1.1 billion dollars per year.] Still other essays deal with the social implications of the lack of a solution to the language problem, the coming extinction of minority languages, and the abstract issues which underlie the entire discussion. Another addresses the implications for medium-sized businesses in countries where neither Eng-

lish nor French are widely-used languages: it seems this impedes the flow of capital and technical support from agencies which use only these powerful languages. Many other less-than-obvious implications of language policy are presented and analyzed.

This book is the result of a collaboration between the "Esperanto" Radikala Asocio (based in Italy) and the EU itself. It is available in Esperanto, English and Italian, the first two of which are available through the ELNA Book-service. Although all of the essays in this volume address the specifics of the current situation in Europe, the conclusions reached are easily applied to the entire world, or any part of it. When it comes to communication issues, what is good for Europe is also good for Asia, Africa and the Americas.

Unfortunately there are some minor but significant flaws in the editing and appearance. It seems that there was no recourse to an English-language spell-checker, for there are quite a few misspellings and typographical errors. Some are merely careless like "the Btitish teacher cannot help being a teacher about Britain", while others seem to reflect a proofreader's ignorance of the matter at hand, for example the confusion between 2" and 2n renders one passage nonsensical, for the assertion is made that "23=8." I also find it unfortunate that the title on the cover is rendered nearly illegible by the busy superimposition of letters and shadows over an already richly textured background. And the title is utterly missing from the spine, making this important book too easy to overlook in a bookstore or library.

But after all things are considered, one buys a book because of its contents, not its appearance nor editorial polish; and the contents of this book are crucial to the central arguments in favor of an international language. Are you serious about Esperanto? If yes, then this book should be on your shelf, or better yet – in your hands!

Miko SLOPER (Berkeley CA)

Al lingva demokratio/Towards Linguistic Democracy/Vers la démocratie linguistique. Mark FETTES and Suzanne BOLDUC, editors. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1998. 212p. 235x160. Paperback. Code: ALL002; price: \$13.70

We live in a world in which English has become the clearly dominant international language. This gives a great advantage to native speakers of English. They do not have to spend years devoted to the study of a very difficult foreign language in order to try to participate in international communication in science, commerce, aviation, diplomacy, etc. This has also created a great disadvantage for native speakers of other languages who have to invest many thousands of hours in studying English, hours they cannot spend on their other studies. Those who do not have a knack for languages are out of luck. Although they may be very good in their field they cannot effectively take part in international communication.

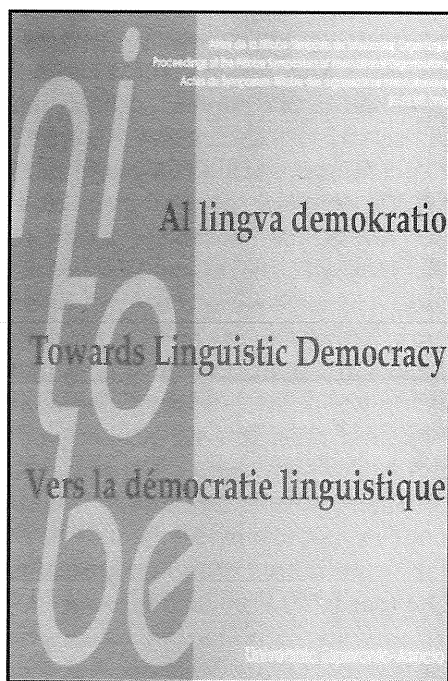
Esperanto provides a very practical solution to this problem of linguistic hegemony, a solution that has been largely ignored. The Esperanto movement has few allies in working to achieve linguistic democracy.

In July, 1996 in Prague, the Esperanto movement took a very important step to communicate with potential allies when it held the Nitobe Symposium of International Organizations about the same time that the Universala Kongreso was being held in that city. Among the non-Esperantists who spoke were specialists who have worked on matters of communication at the United Nations and the European Union, the President of the European Bureau for Lesser Used Languages, the Secretary of the International Academy of Language Law, and a scholar who has studied linguistic imperialism. Among the Esperantists were such well-known figures as LEE Chong-Yeong, Ulrich Lins, Mark Fettes and Humphrey Tonkin.

Simultaneous translation was used.

Nine papers were given in Esperanto, eight in English and four in French. *Towards Linguistic Democracy...* presents each paper in the original language along with summaries in all three languages. Also included are discussions which followed the reading of each set of papers.

A common theme that runs through this book is that lip service is paid by the UN and the EU to the ideal that each person should have equal linguistic rights. Policies are set down that promulgate multilingualism. However, as in other fields of human endeavor, the stated policy and the real policy are two different things. At the United Nations documents are published in English before they come out in French. Those who do not speak English are not able to participate in preliminary discussions. In the European Union, speakers of the lesser-used official languages have to put up with relayed simultaneous translation in which much meaning is lost.



The Esperantist participants pointed out that a much larger degree of linguistic democracy has been achieved in the international Esperanto community. It is not absolutely perfect because it is obviously easier for a speaker of

English or French to learn Esperanto than a speaker of Japanese or Korean. However, for all of these, mastery of Esperanto is much more feasible than of any national, unplanned language. Additionally, according to Mark Fettes, there is a slow, gradual movement to accommodate Esperanto to those for whom the language is more difficult.

The symposium was named for NITOBÉ Inazô who in 1921 attended the first Universala Kongreso that was held in Prague. A month later, as Assistant General Secretary of the League of Nations he made the first objective report on Esperanto to a world-wide organization of nations. This report *Esperanto and the Language Question* is included in this book. In it we read, "It is not quite fair for French and English speaking Powers, already great in other respects, to make their own languages practically the only media of expression and thus deny other nations equal linguistic opportunity." The papers and discussions in this book show that the situation which he described still exists.

The remedy is still available. By engaging in dialogue with others who are concerned with linguistic democracy, who do not want the small languages to fade away, who do not want people excluded from effectively taking part in international gatherings because they cannot master a very difficult foreign language, the Esperanto movement has taken an important step towards a very different kind of a world, a world in which everyone can keep his or her own language, major or minor, and still participate fully in international life. The documents and discussions in this book will be of interest to every serious student of the language problem and of Esperanto as its solution.

Sylvan ZAFT (Farmington MI)

PLEASE NOTE: All orders sent to ELNA must be prepaid!

Good (Land)Lord!

(Genuine excerpts from letters sent to landlords)

The toilet is blocked and we cannot bathe the children until it is cleared.

I want some repairs done to my stove as it has backfired and burnt my knob off.

This is to let you know that there is a smell coming from the man next door.

The toilet seat is cracked: where do I stand?

I am writing on behalf of my sink, which is running away from the wall.

I request your permission to remove my drawers in the kitchen.

Our lavatory seat is broken in half and is now in three pieces.

The person next door has a large erection in his back garden, which is unsightly and dangerous.

Will you please send someone to mend our cracked sidewalk? Yesterday my wife tripped on it and is now pregnant.

Our kitchen floor is very damp, we have two children and would like a third, so will you please send someone to do something about it?

Will you please send a man to look at my water? It is a funny color and not fit to drink.

Would you please send a man to repair my downspout? I am an old-age pensioner and need it straight away.

Could you please send someone to fix our bath tap? My wife got her toe stuck in it and it is very uncomfortable for us.

I want to complain about the farmer across the road. Every morning at 5:30 his cock wakes me up, and it is getting too much.

When the workmen were here, they put their tools in my wife's new drawers and made a mess. Please send men with clean tools to finish the job and keep my wife happy.

It's Greek to me!

"Our International Editions staff now has something new to celebrate: A Greek-language GEOGRAPHIC debuts this month." (*National Geographic*, Oct 1998)

ESPERANTO-OFICEJO ĈE UN

La oficejo de UEA por rilatoj kun UN stariĝis en 1979 pro la zorgoj de Humphrey Tonkin, Julius kaj Betty Manson, Margot Gerson kaj Rochelle F. Grossman kaj ĝia unua direktoro estis Jackie McAloon. Sekvis Leonard Dzelzitis, Trefflé Mercier (kanadano), Alexander Lehrman, Nancee Medrano kaj, ekde septembro 1985, Grossman. Ekde la unuaj tagoj Tonkin estris la laboron de la oficejo, organizis konferencojn (kune kun Françoise Cestac, altrangula stabano de UN) kaj ofte skribis al la naciaj misioj ĉe UN. Dum la jaroj kiam Mark Fettes estis estrarano de UEA pri eksteraj aferoj, ankaŭ li zorgis pri la novjorka oficejo.

Oni unue akceptis UEA-n kiel ne-registraran organizaĵon (NRO-n) ĉe UN ĉar ĝi jam havis la tiel nomatan rangon "roster" (sur la listo) ĉe Unesko. Post kelkaj jaroj UEA ricevis la saman rangon ĉe UN. Kaj en majo 1998, laŭ instigo kaj laboro de la UEA-prezidanto LEE Chongyeong, la kategorio plialtrangiĝis al "speciala".

Dum la fruaj jaroj, la UEA-oficejo en Novjorko, kun helpo de sia laborgrupo, sukcesis informi UN-on pri Esperanto pere de artikoloj en *Secretariat News* (novajletero de la stabanoj de UN); informi la stabanojn, naciajn misiojn ĉe UN kaj NRO-jn pri Esperanto kaj UEA pere de la *Novjorka Novajletero* (de aprilo 1982 ĝis decembro 1988); organizi kursojn de Esperanto ĉe 777 UN Plaza (trans la strato de UN); ĉeesti diversajn kunvenojn de NRO-j pri komunikado, junularo, virinoj, homaj rajtoj, Pac-Universitato ktp.

Ekde 1982 la oficejo organizas jaran konferencon ne precize pri Esperanto, sed pri "lingvo kaj komunikado". Ĝi sukcesis allogi lingvistojn, akademianojn, stabanojn de UN, reprezentantojn ne NRO-j kaj esperantistojn. Tiaj konferencoj plejparte okazis ĉe 777 UN Plaza, unu ĉe UN kaj en 1998 ĉe la Universitato de Hartford.

Lastan jaron malgranda grupo de NRO-j (Bahaa Internacia Komunumo, Monda Federista Movado, Templo de Kompreno, Transnacia Radikala Partio, Universala Esperanto-Asocio) fondis Koalicion por Internacia Help-Lingvo. La unua kunveno okazis ĉe 777 UN Plaza la 8an de majo 1997. Bedaŭrinde ni [ankoraŭ] ne sukcesis okazigi duan.

UN neniam diskutis pri internacia help-lingvo. Dum du jaroj la Transnacia Radikala Partio (NRO en la plej altranga kategorio "ĝenerala") proponis ke la Komitato pri NRO-j petu ke la Ekonomia kaj Socia Konsilio (Ekosok) enskribu la temon "internacia help-lingvo" sur la tagordon de la venonta sesio. Ĝis nun ĉi tiu strategio ne sukcesis.

Se vi volas subteni la laboron de la UEA-oficejo ĉe UN, vi povas donaci monon rekte al Universal Esperanto Association of NY, 777 UN Plaza, New York NY 10017, al la CO de UEA en Roterdamo (konto: novj-w) aŭ al la CO de ELNA (mencianta la celon de la donaco). Ĉiuj donacoj estas impost-depreneblaj.

Rochelle F. GROSSMAN
UEA-oficejo en Novjorko

ESPERANTO IN THE MEDIA

Several references to Esperanto can be found in the book *Lou Harrison – Composing a World* by Leta E. Miller and Fredric Liberman (Oxford University Press, 1998), and on the accompanying CD one can hear, among others, a fragment from *Pacifika Rondo*. In his previously published collection of selected poems *Joys & Perplexities* (Winston-Salem: The Jargon Society, 1992), Lou Harrison dedicated several pages at the end of the book to some of his poems translated into Esperanto by Bruce Kennedy.

More Lou: from *For Composer Lou Harrison, Penmanship Counts* (*The New York Times* May 15, 1997) by Matthew Mirapaul, we learn that “The Pluma Book face is unusual in that it contains complete sets of both English and Esperanto characters. At one time, Esperanto was expected to become the universal language and Harrison has employed the tongue in the texts of some of his vocal works.”

Utah Home Education Association Newsletter published in its January 1998 issue a lengthy contribution by Cherie Thomas (SLC UT) about her and her daughter’s experiences with Esperanto.

The quarterly *Toward Democratic World Federation* published in its Spring 1998 issue (Vol. 7, No. 2) a letter by Miko Sloper (Berkeley CA) in which the author asks, in the title, “Can English be neutral?”

In the May 1998 edition of *Baby Talk*, Steven Pinker is quoted as saying, “Language has to be coordinated with other people; babies can’t just be born speaking Esperanto.” What about Aramaic, Steve?

Thanks to the efforts of President Wolff, *Mensa Bulletin* is publishing an Esperanto ad.

Finally the joke about Europanto reached the Lone Star State and its media. *Parley-Vous Europanto?* asks *East Texas Mensa’s Spectrum* (Aug 1998). «The fans of another artificial language, Esperanto, are up in arms.

The Esparanto (sic!) people are a pain in the neck,” Marani says. “They are as dogged as Jehovah’s Witnesses [and] gradually began to consider me their number one enemy. They don’t realize their enemy is not me, but English.” So be it, Diego.

“Hands-On” *History* by Robert Welt in *Global Stamp* (8/1998) mentions among other things a postcard sent in 1908 from St. Edwards, NE to “Filipina Esperantisto” in Manila, Philippine Islands.

ELNA member William W. Munsil (Prescott AZ) published his *Esperanto Experience in News Stead* Nr. 13 (Fall 1998) along with an excerpt from *Enciklopedio de Esperanto* about William Thomas Stead.

New York Post (Oct 5, 1998) and its team of gossips pick on Nobel Prize nominee William Auld and the language he writes in. For us bad advertising from *NYP* is good advertising.

“Remember Esperanto?” sarcastically asks the *Santa Barbara News-Press* (Oct 8, 1998) in an unsigned article taken from *The Chicago Tribune*. According to the anonymous writer “[t]here was (emphasis by the editor) this movement to make that artificial international language the lingua franca for the world.” In a reply letter (Oct 15, 1998), ELNA member Dorothy Holland (Santa Barbara CA) brings to the attention of the ill-informed author that “Esperanto is (emphasis by the editor) alive and well”.

N. Gregory Mankiw asks in *Fortune* (Oct 12, 1998) *Why We Don’t Speak Esperanto*. Good question, Greg!

Do you know who Tom Eccardt is? *He’s a Tongue Twister* according to Bill Bell from *New York Daily News* (Oct 23, 1998). One of the half a dozen or so languages he speaks or reads is “Esperanto, the artificial language he learned on a whim a decade ago and that he now teaches.”

Tsuguya Sasaki complains in a review of *Global Writer 98 (Multilingual Computing & Technology*, Vol. 9, Issue 6), that “some important languages such as Esperanto are missing in the

present release.”

David Wolff spreads the word about the Esperanto language claims *BREAKTime* (Oct 1998) in a front-page article about ELNA’s President and our language.

The 1998 edition of the comic zine *Star Fetch* (Milwaukee WI) is partially bilingual (English-Esperanto) due to Yul Tolbert’s contribution.

The travel journal *Trips* has published in its issue #5 a full-page advert, due to the efforts of ELNA member Grant Goodall.

INJEKTILO, SIMBOLO, DANĜERA NAJBAR-AJO, SURFACE – weird words found in the weird-looking booklet that accompanies Radiohead’s CD *OK Computer* (EMI Records Ltd., 1997)

MENCIINDE

La ĉi-jaran OSIEK-premion gajnis Claude Piron pro sia libro *La bona lingvo*; honoran premion ricevis Maria Becker-Meisberger pro la libro *Internacie kuiru*.

Alianco Universala (2001 Eleonon Rd., Akroyali Avias, GR-2411 Kalamata, Grekio) publikigis antaŭ nelonge *Epitomo de la Alianco Universala*, havebla kontraŭ donaco de minimume USD5.00 aŭ ekvivalento. La *Epitomo* haveblas ankaŭ en la lingvoj angla, franca kaj greka.

Arthur GULIEWICZ, Pfundmayerstr. 21, DE-81375 München, Germanio, interŝanĝas Esperantajn glumarkojn.

Gratulojn al Boris Kolker (Cleveland OH), kies artikolo *Как создаются легенды* aperis en *Русский Магазин* Nr. 3 (50), 1998 (Solon OH). Kompreneble, la aŭtoro mencias la E- (pardonu, la Э-) vorton.

Gratulojn al Ralph A. Lewin (La Jolla CA), kies rakonto *Final Destination* aperis en la san-diega *Rational Inquiry* (Vol. 3, Issue 2).

Kondolencojn al D. Gary Grady (Durham NC), kies patro forpasis pasintseptembre.

Adiaŭon al Dr. Julius J. Manson (New York NY), forpasinta la 8an de novembro 1998.

ACTIVITIES OF THE CATHERINE L. & WILLIAM H. SCHULZE EDUCATION FUND COM- MITTEE.

The five member committee that decides how the interest from this Fund is to be spent each year had an unusual request: not to spend money but only to lend some for a short period of time. Derek Roff approached the committee with a proposal that will benefit the instructors of the SFSU Esperanto Workshops, especially those from outside the U.S. The situation each year is that the instructors have to spend money for plane tickets and university lodging many months before the classes start and before they receive a paycheck to pay these expenses. This is a special hardship for instructors coming from countries where money transfers are difficult. The solution in the past has been that some generous person here makes the payments for them and then is reimbursed when the instructor is paid. With the approval of Derek's proposal, instructors can now borrow up to \$2,000 to pay for the expenses and then reimburse the Schulze Education Fund when they receive payment from the university. The Fund will only lose the interest for the short term of the loan.

The Committee is starting on its second year of handling the disbursement of interest from the Schulze Education Fund. The committee includes: Ellen M. Eddy, Chair, Ron Glossop, Les Kerr, Betty Pagnani, and Liz Raible. If you have an educational project that needs financial help, please send your request for Committee consideration to:

Ellen M. EDDY, Chair
Schulze Education Committee
11736 Scott Creek Dr SW
Olympia WA 98512
✉ eddyellen@aol.com

SOMETHING'S ROTTEN AT HEROLDO

Dekoj da leteroj, e-poŝtaj mesaĝoj kaj telefonvokoj venantaj de malkontentaj abonantoj de *Heroldo de Esperanto* atingis nin ĉi-jare. Ĉiuj plendis pri la sama afero: nericevo de la abonita periodaĵo. Kelkaj plendis ke la eldonanto neniam respondis iliajn plendleterojn. Novjorkia abonanto ekricevis *Heroldon* nur post kiam li kontaktis la svisan ambasadoron en Usono, kaj eĉ tiam nur ekde julia numero. Ankaŭ nia oficejo, kiu regule sendas al *Heroldo* la bultenojn de ELNA, ricevis nur kelkajn sporadajn numerojn de *Heroldo*, kaj tio post kelkaj plendleteroj. Evidente, io putras ĉe *Heroldo*. Fakte, io serioza. Ĉu respekto? Ni vidu.

En *Esperanto USA* 2/1998, p.9 aperis recenzeto de Miko Sloper pri la disko *SYR 3* de Sonic Youth/Jim O'Rourke. En sia numero 8/1998, p.3 *Heroldo* aperigis mension, subskribitan de "MS" pri la sama disko, kiu – strange – estis preskaŭ laŭvorta traduko (mallongigita) de la recenzeto aperinta en *Esperanto USA*.

Laŭ nia demando adresita al *Heroldo* pri la enigma MS, iu Giorgio Silber, kies nomo ne aperas en la kolofono de *Heroldo*, skribis ke "MS signifas: laŭ komuniko de iu MS (Miko Sloper?)". Strange, ĉar Miko Sloper neniam sendis, laŭ la propra deklaro, ian ajn komunikon al *Heroldo* pri la koncerna disko.

La redaktantoj de *Heroldo* [samaj kun tiuj de *Literatura Foiro*], kiuj insistas pri la kopirajto de siaj eldonaĵoj prifajfas la kopirajtojn de aliaj eldonaĵoj, laŭ sia putra principo ke kelkaj kopirajtoj estas pli gravaj (mal/respektendaj) ol aliaj.

Dum *Heroldo* ignoras plendojn kaj kopirajtojn, ĝi malaperos el la listo de E-periodaĵoj aboneblaj pere de ELNA. Ni esperas aŭdi baldaŭ ke *Heroldo de Esperanto* reigis la sama respektinda periodaĵo, kiu estis sub Teo Jung kaj Ada Fighiera Sikorska. Ĝis tiam, por tiuj kiuj volas rekte aboni, jen la adreso de la administrado: Heroldo de Esperanto, C.P. 928, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, Svislando.

Ionel ONET

LETEROJ

[El longa letero, kiun ni ricevis de Lee MILLER (Columbia MO) ni forigis la laŭdojn – modesteco devigis nin fari tion – kaj iom redaktis la ceteran parton, kiun ni publikigas ĉi-sube. Espereble la vortoj de Lee instigos niajn legantojn al malpli da apatio. – I.O.]

“Kio mankas al *Esperanto USA*?”

✪ Antaŭ kelkaj jaroj oni publikigis foje “biografiojn” de elstaraj usonaj esperantistoj, laŭ mia memoro kiel intervjuojn. Ĉu ni iel povus rekomenci? Estas ege interese legi pri la vivspertoj, ideoj, aspiroj kaj preferoj de niaj samideanoj kaj ankaŭ pri iliaj ĉiutagaj vivoj kaj laboroj.

✪ Nepre oni devas havi lokajn kaj regionajn raportojn. Mi scias – la lokuloj kaj regionuloj devas raporti. Ni instigu ilin al tio!

✪ Ĉu ni povus havi regulan rubrikon pri la lingvo kaj gramatiko?

✪ Mi rimarkas ke en pli fruaj numeroj troviĝas multe da leteroj de la legantoj kaj la rubriko *Deziras korespondi* estis ofte pli ampleksa. Tiaj enhaveroj donas vivon al la tuto.

[Ankaŭ Carlos I. DE JESUS (Taunton MA) sendis al ni siajn opiniojn pri nia novaĵletero. Jen du el ili, kiujn ni trovis plej pensigaj.]

✪ Kiel preterlasindajn en esperanta publikigaĵo mi rigardas la artikolojn aŭ novaĵojn en la nacia lingvo. Ebla escepto estus malgrandaj informoj, kiuj celus la membrojn, kiuj ankoraŭ ne scipovas Esperanton, sed baldaŭ scipovos ĝin legi kaj skribi. En organizo kiel ELNA, kiu sin dediĉas al la disvastigado de la internacia lingvo, ĉiuj membroj **scias aŭ scios** Esperanton. Se iu ankoraŭ ne scias sufiĉe, nuresperanta publikigaĵo instigos kaj stimulos lin (aŭ ŝin) lerni pli serioze kaj pli rapide. Se ŝi (aŭ li) estas tia persono, kiu neniam lernos (eterna komencanto) ni ne bezonas lin (aŭ ŝin) en nia medio. ELNA ne devus voli ŝin (aŭ lin), kiel membron.

✪ Alia punkto, kiun persone mi aparte atentigas multajn fojojn, estas la vorto “novaĵletero”. En miaj (ne anglalingvaj) oretoj, ĝi sonas kiel tro litera traduko de la angla “newsletter”.

ESPERANTAJ VOJAĜOJ

La Bonvolo-Familio refoje vojaĝis

La Bonvoluloj estis invititaj partopreni la Malferman Domon de UEA en Roterdamo je 28a de novembro. Vilêjo kaj Lusi Harmon portis ilin por prezenti la lecionaron *Esperanto, Pasporto al la tuta mondo* tie. La ĉefa celo estis aktivigi UEA-n al plia reklamado kaj vendado de nia videokurso por instrui Esperanton.

Lusi ankaŭ laboras kun Ellen Eddy, Pat Egan kaj aliaj preparante peticion por havigi monon de fondusoj. Estas multe da laboro, sed ni vere bezonas ĉiun financon helpon! Ni aŭdis ke ofte gravas se iu havas personajn kontaktojn ene de iu fonduso. Se vi konas iun, bonvolu tuj tion anonci al Lusi Harmon.



La Esperanta detektivo pensas pri mono

Memoru, ke vi persone daŭre povas kontribui al la konto. Ni finis la reklamfilmon, la unuajn 4 epizodojn plus tekston kaj ekzercojn. Ni ankaŭ filmis 6 pliajn epizodojn somere de 1998, kaj esperas filmi la finajn 5 lecionojn kaj redakti la tuton kiel eble plej baldaŭ. Ni nur atendas la bezonatan monon. La prezo por la unuaj 4 lecionoj (inkluzive la ekzercaron) estas \$90.00; por la venontaj 6, la prezo estas \$135.00; kaj entute por la 15 lecionoj \$325.00. Sendu kontribuojn aŭ mendojn al ELNA, kaj memoru ke ĉiu kontribuajo estas impost-dekalkulebla. Kaj tiuj, kiuj povas kontribui \$500 aŭ pli menciigos fine de leciono. Se iu povas kontribui \$20,000.00 (la kosto de unu leciono), ni dediĉos la tutan lecionon al tiu mecenato aŭ organizo.

Vojaĝoj dum 1999

Esperanto-Kursaro
Ŝtata Universitato San Francisco
6-23 julio

84a Universala Kongreso
de Esperanto
31 julio - 7 aŭgusto
Berlino, Germanio



ELNA-Kongreso
Sheraton West Port Hotel
St. Louis, MO, 24-26 julio

Postkongresa ekskurso
7-17 aŭgusto, Rumanio

Inter la ELNA-kongreso kaj la UK, Esperanto-Vojaĝservo aranĝos antaŭkongresan ekskurson inter Varsovio kaj Berlino kaj post la UK postkongresan ekskurson en Rumanio. Detaloj dissendiĝos baldaŭ.

My first visit to Berlin was in the "bad old days", when the city was divided by the defacing scar of the Berlin Wall. Now it is one city – energetically growing back together. Capital cities are often stodgy, bureaucratic centers; but not Berlin! Perhaps most of the older folk were killed during the wars, both hot and cold. Berlin is a city of young, friendly people, and one of its tree-lined boulevards is called "the largest coffee house in Europe." Foods from around the world are featured (as well as some very nice vegetarian restaurants). There is more building going on than anywhere else in Europe – if not the world; and among the 322 museums, some of the world's greatest are found!

This former-and-now-once-again capital of Germany is a major cultural center, a 24-hour-a-day city that vibrates with the seductions of contemporary entertainment, art, music, and life – not that we who will be lucky enough to participate in the UK will need to go far to participate in the vibrant Esperanto culture in the congress hall. The kongresejo is somewhat on the outskirts of town, but public transportation is easy to use. And I have made a contract with the closest hotel for us. It is also reasonably priced – much less than the deluxe hotels in the city center. Before the end of the year, EVS should have all relevant material for people interested in participating.

Aliĝiloj for the UK are available from ELNA and:

Esperanto-Vojaĝservo
6104 La Salle Av
Oakland CA 94611
☎ 510/339-2001
📠 510/531-0152

For a calendar of Esperanto events please see *ELNA Update* #4/1998.

ELNA CORRESPONDENCE COURSES

**Learn Esperanto in the convenience of your own home through ELNA's Home Study Program!
There is no time limit.**

*Each level is self-contained so that all you need is some spare time and a tape-recorder. In addition, your course will be guided by a qualified instructor of Esperanto who will give you the personal attention you need.
Levels One and Two emphasize development of everyday conversational skills.*

LEVEL ONE • Using the textbook and cassette tape for the popular *Jen nia mondo 1* radio course, this twelve-lesson course will guide you to mastery of basic Esperanto.

COURSE MATERIALS: Workbook (32 pages), *Jen nia mondo 1* book (66 pages), *Jen nia mondo 1* audio cassette.
\$40.00 (+ \$1.60 sales tax for Californians)

NOTE: *If you already have the Jen nia mondo set for Level One, you may deduct \$15.10 from the price of the course (Californians deduct \$16.70).*

LEVEL TWO • This thirteen-lesson course focuses on a more detailed analysis of Esperanto as a language in its own right, and is recommended for the serious student as a follow-up to Level One.

COURSE MATERIALS: Workbook (53 pages), *Jen nia mondo 2* book (89 pages), *Jen nia mondo 2* audio cassette.
\$49.00 (+ \$2.05 sales tax for Californians)

NOTE: *If you already have the Jen nia mondo set for Level Two, you may deduct \$18.70 from the price of the course (Californians deduct \$20.75).*

Levels Three and Four, both completely in Esperanto and adapted from two popular Eastern European textbooks, focus on grammar and Esperanto history. Although they both contain word lists with Esperanto definitions, a good English-Esperanto dictionary would be helpful, especially for translation exercises. No cassette is included in the course materials; however, students are encouraged to exchange tapes with their instructors.

LEVEL THREE • Based on an Esperanto class's adventures and including fables, anecdotes and Esperanto history, this twenty-five lesson course uses progressively more complex texts for expanding vocabulary and polishing grammar.

COURSE MATERIALS: Workbook (183 pages) **\$53.50** (+ \$1.10 sales tax for Californians)

LEVEL FOUR • In the fourteen lessons of this course the student is exposed to the highlights of Esperanto history and culture and the fine points of Esperanto grammar, as well as to the art of translation.

COURSE MATERIALS: Workbook (98 pages) **\$33.00** (+ \$.75 sales tax for Californians)

ELNA CORRESPONDENCE COURSE REGISTRATION FORM

Please return this form with payment to: *ELNA, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530*

Date: _____

Name: _____

Address: _____

City/State/Zip Code: _____

Telephone/Fax: _____

e-mail: _____

Please enroll me in the correspondence course indicated below. I am enclosing \$_____.

LEVEL ONE

LEVEL TWO

LEVEL THREE

LEVEL FOUR

NEW FROM THE BOOK SERVICE

ANTOLOGIO LATINA, *Translator and editor: Gerrit BERVELING*. This long-awaited anthology lives up to its promise, for the author delivers a wide range of material from the obviously great to the unjustifiably obscure – all in highly polished style which well reflects aspects of the original. Here you can taste the rich flavors of Latin literature much more accurately than in English translation. Two volumes. 1998. 576p. 210x140. Paper. Brazil.

ANT008 \$45.50

ARBO... KIU FORKURIS, LA, *Martin BURKERT*. A charming story for children. Not merely cute, it informs readers about ecology and the importance of trees. Bi-lingual (Esperanto-Japanese) edition. 1990. 38p. 255x130. Bound. Japan.

ARB001 \$15.40

BRULANTA KASTELO, LA, *Leopold VERMEIREN*. Trans. Ivo DURWAEL. An interesting story which reveals many aspects about medieval European life. Suitable for post-basic students or anybody who enjoys historical fiction about knights and courtly matters. 1997. 48p. 200x140. Paper. Belgium. ISBN 90-71205-71-1

BRU001 \$5.10

EL SISMA ZONO, *Mikaelo GISPLING*. Begun as correspondence in verse sent to friends, this volume includes truly masterful poems which describe the state of society in post-Communist Russia, and many others which deal with issues universally human. Fine poetic sense, excellent versification and rich imagery. Introduction by William Auld. 1994. 109p. 200x140. Paper. Belgium. ISBN 90-71205-56-8

ELS001 \$12.70

ILI VIVIS SUR LA TERO, *Maryvonne & Bruno ROBINEAU*. Div. trans. This amazing story of an eight-year trip all around the world visiting Esperantists and sharing their lives, dreams and work. Much more than a simple travelogue. This was the best-selling book during the World Congress last summer. Illustrated. 1998. 243p. 240x160. Paper. France. ISBN 2 908068 96 6

ILIO02 \$25.70

KIEL ŜTALO ESTIS HARDATA, *Nikolaj OSTROVSKIJ*. Trans. Solomon I. CINS. This inspiring novel was one of the most popular Russian books during the Soviet era. The author introduces us to noble youths who fight for social equality, brotherhood and justice, remaining ever loyal to the working class as they confront traitors and opportunists. 1997. 363p. 200x145. Bound. Russia.

KIE003 \$13.80

MIA PADO, *Gerrit BERVELING*. A collection of twentyfive years worth of essays, reviews, poems, and interviews from this famous and important writer. Follow the author down the path of his life's work and share the depths of his spiritual thought. 1997. 311p. 210x120. Paper. Brazil.

MIA003 \$26.90

MURDOJ DE KADAVREJO-STRATO, LA, *Edgar Allan POE*. Trans. Edwin GROBE. One of USA's most colorful writers presents challenges to a translator: see how Grobe solves them! Pass it on to an overseas friend after you have read it. 1998. 24p. 215x175. Paper. USA.

MUR003 \$2.20

NEĜA LANDO, KAWABATA Yasunari. Trans. KONISI Gaku. The author won a Nobel prize for literature largely on the merits of this novel, which is published here as part of the series "Oriento-Okcidento" (#11). Second edition 1992. 119p. 210x145. Paper. Japan.

NEG004 \$20.30

RUGDOMA SONGŌ (Vol. III), *GAO E*. Trans. XIE Yuming. The third and final volume of this vast and complex novel. Everyone who has begun reading this story will feel compelled to finish; and anyone who gets started here will want to go back to the previous volumes of this great epic. 1997. 627p. 200x140. Hardbound. China. ISBN 7-5052-0322-3

REG003 \$30.00

TERMINOLOGIA GVIDILO, *Heidi SUONUUTI*. Trans. Sabine FIEDLER. A technical analysis of the process of creating standardized vocabularies for any branch of science, with special focus on the organization of the various tasks involved. This booklet should interest any aspiring linguist. (See article elsewhere in this issue for other details) 1998. 38p. 210x150. Paper. Netherlands. ISBN 92-9017-057-3

TER004 \$7.30

TRI NOVELOJ, *Nathaniel HAWTHORNE*. Trans. Edwin GROBE. Even these obscure short stories are worth re-reading. Grobe's highly polished translation is an excellent inducement to rediscover these little gems. An excellent gift for overseas friends who are unaware of American literature. 1998. 26p. 215x175. Paper. USA.

TRI013 \$2.20

URSO-KURSO (Lessons 1-6). This attractive package will appeal to small children who are fond of bears, cats and other cute animals. The course aims at learning words for numbers, colors, shapes, body parts and family members. Consists of: Workbook (36p. 295x210), Teachers' Guide (32p. 295x210), one audio cassette and a deck of 36 playing cards (105x75). More lessons will be published soon. England. 1997.

URS002 \$39.20

VULPO KAJ LA VINBEROJ, LA, *Guilherme FIGUEIREDO*. Trans. Benedicto SILVA. A famous and funny play whose characters are ancient Greeks: a philosopher, his wife, an army captain and several slaves. They wrestle with the importance and the dangers of personal freedom. Of course, the rule of force and women's (non)freedom are discussed. 1997. 90p. 210x140. Paper. Brazil.

VUL003 \$10.40

Esperanto League for North America

PO Box 1129

El Cerrito CA 94530

IN THIS ISSUE...

- ◆ Language issues in China
- ◆ Intercultural art collection
- ◆ Terminology standards
- ◆ Esperanto Cafe & Game
- ◆ New from the Book Service

Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Permit #1040
Leesburg, FL 34748